PÖYTÄKIRJA

kulttuuriyhteistyöstä [1]

Osapuolet, jotka

OVAT ALLEKIRJOITTANEET kulttuuri-ilmaisujen moninaisuuden suojelemisesta ja edistämisestä 20 päivänä lokakuuta 2005 Pariisissa tehdyn Unescon yleissopimuksen, jäljempänä 'Unescon yleissopimus', joka tuli voimaan 18 päivänä maaliskuuta 2007, ja aikovat panna Unescon yleissopimuksen tehokkaasti täytäntöön ja tehdä yhteistyötä sen periaatteiden mukaisesti sekä kehittämällä erilaisia toimia sen määräysten ja erityisesti sen 14, 15 ja 16 artiklan mukaisesti,

TUNNUSTAVAT kulttuuriteollisuuden tärkeyden sekä kulttuurihyödykkeet ja -palvelut moniulotteisiksi toiminnoiksi, joilla on kulttuurinen, taloudellinen ja sosiaalinen arvo,

MUISTUTTAVAT, että tämän pöytäkirjan tavoitteita täydennetään ja tuetaan muissa yhteyksissä hallinnoitavilla jo olemassa olevilla sekä tulevaisuudessa luotavilla politiikan välineillä, joiden tarkoituksena on

a) vahvistaa osapuolten kulttuuriteollisuuden kapasiteettia ja itsenäisyyttä;

b) edistää paikallista ja alueellista kulttuurisisältöä;

c) tunnustaa, suojella ja edistää kulttuurista moninaisuutta, mikä on edellytys onnistuneelle kulttuurienväliselle vuoropuhelulle;

d) tunnustaa, suojella ja edistää kulttuuriperintöä ja edistää kulttuuriperinnön tunnustamista paikallisväestön keskuudessa sekä tunnustaa kulttuuriperinnön arvo erilaisten kulttuuri-identiteettien toteuttamiselle,

KOROSTAVAT osapuolten välisen kulttuuriyhteistyön helpottamisen tärkeyttä, mikä tarkoittaa sitä, että otetaan tapauskohtaisesti huomioon muun muassa osapuolten kulttuuriteollisuuden kehittymisaste, kulttuurivaihdon taso ja rakenteellinen epätasapaino sekä mahdolliset suosituimmuusjärjestelyt, joilla edistetään paikallista tai alueellista kulttuurisisältöä,

OTTAVAT HUOMIOON tämän sopimuksen III osan VIII osaston (Kulttuuri- ja audiovisuaalialan yhteistyö) ja haluavat kehittää yhteistyötä edelleen,

TOTEAVAT, että tämän sopimuksen I osan II osaston (Institutionaalinen kehys) 8 artiklan 7 kohdassa perustettuun yhteistyöasioiden alakomiteaan olisi kuuluttava virkamiehiä, joilla on asiantuntemusta kulttuurikysymyksistä ja -käytännöistä, kun kyseessä on tämän pöytäkirjan täytäntöönpano,

1 artikla

Soveltamisala, tavoitteet ja määritelmät

1. Tässä pöytäkirjassa määrätään puitteet, joissa osapuolet tekevät yhteistyötä helpottaakseen kulttuuritoimintojen, -hyödykkeiden ja -palvelujen, muun muassa audiovisuaaliala mukaan luettuna, kulttuurivaihtoa, sanotun kuitenkaan rajoittamatta tämän sopimuksen määräyksiä.

2. Osapuolet pyrkivät tekemään yhteistyötä, jonka tavoitteena on parantaa kulttuuritoimintojen, -hyödykkeiden ja -palvelujen kulttuurivaihdon edellytyksiä, ja korjata mahdollista epätasapainoa ja varmistaa laajempi ja tasapainoisempi kulttuurivaihto, sekä säilyttävät ja kehittävät samalla valmiuksiaan laatia ja toteuttaa omaa kulttuuripolitiikkaa kulttuurista moninaisuutta suojellen ja edistäen.

3. Kaikki tässä pöytäkirjassa käytetyt määritelmät ja käsitteet perustuvat Unescon yleissopimukseen. Lisäksi tätä pöytäkirjaa ja erityisesti sen 3 artiklaa sovellettaessa Unescon yleissopimuksen 16 artiklassa mainituilla 'taiteilijoilla ja muilla kulttuurin ammattilaisilla ja harjoittajilla' tarkoitetaan luonnollisia henkilöitä, jotka toteuttavat kulttuuritoimintaa, tuottavat kulttuurihyödykkeitä tai osallistuvat kulttuuripalvelujen suoraan tarjoamiseen.

A JAKSO

YLEISET MÄÄRÄYKSET

2 artikla

Kulttuurivaihto ja kulttuurinen vuoropuhelu

1. Osapuolet pyrkivät edistämään valmiuksiaan määrittää ja kehittää kulttuuripolitiikkaansa kehittämällä kulttuuriteollisuuttaan sekä osapuolten kulttuurihyödykkeiden ja -palvelujen vaihtomahdollisuuksia, myös soveltamalla suosituimmuuskohtelua, tarvittaessa kunkin osapuolten kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

2. Osapuolet tekevät EU:n ja Keski-Amerikan vuoropuhelun puitteissa yhteistyötä edistääkseen tietojenvaihtoa ja yhteisymmärrystä kulttuuri- ja audiovisuaaliasioissa, myös teollis- ja tekijänoikeuksien parhaisiin käytäntöihin liittyvissä asioissa, kun ne ovat merkityksellisiä tämän pöytäkirjan soveltamisen kannalta. Vuoropuhelu toteutetaan tässä sopimuksessa vahvistettujen mekanismien puitteissa ja tarvittaessa muilla sopivilla foorumeilla.

[1] Tähän pöytäkirjaan ei sovelleta tämän sopimuksen IV osan X osastoa (Riitojen ratkaiseminen).

3 artikla

Taiteilijat ja muut kulttuurin ammattilaiset ja harjoittajat

1. Osapuolet pyrkivät helpottamaan asiaa koskevan kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti sellaisten toisen osapuolen taiteilijoiden ja muiden kulttuurin ammattilaisten ja harjoittajien maahantuloa ja väliaikaista oleskelua alueellaan, jotka ovat joko

a) toisen osapuolen taiteilijoita, näyttelijöitä, teknikkoja ja muita kulttuurin ammattilaisia ja harjoittajia, jotka osallistuvat elokuvien tai televisio-ohjelmien kuvaamiseen; tai

b) taiteilijoita ja muita kulttuurin ammattilaisia ja harjoittajia, kuten kuvataiteilijoita, esittäviä taiteilijoita ja kouluttajia, säveltäjiä, kirjailijoita, viihdetaiteilijoita ja muita vastaavia kulttuuritoimintoihin, kuten musiikin äänittämiseen ja kulttuuritapahtumien, muun muassa kirjamessujen ja vastaavien tapahtumien, järjestämiseen aktiivisesti osallistuvia toisen osapuolen ammattilaisia ja kulttuurin harjoittajia,

edellyttäen, että

a) he eivät harjoita suoraa myyntiä suurelle yleisölle eivätkä itse henkilökohtaisesti tarjoa palveluja tai saa palkkaa sen osapuolen alueella, jolla he oleskelevat tilapäisesti, sijaitsevasta lähteestä, ja

b) he eivät tarjoa palveluja sellaisen oikeushenkilön, joka ei ole kaupallisesti läsnä sen osapuolen alueella, jolla taiteilija tai muu kulttuurin ammattilainen tai harjoittaja oleskelee tilapäisesti, ja kyseisen osapuolen kuluttajan välillä tehdyn sopimuksen nojalla.

2. Osapuolet pyrkivät helpottamaan asiaa koskevan kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti seuraavien taiteilijoiden ja muiden kulttuurin ammattilaisten ja harjoittajien koulutusta sekä lisäämään yhteyksiä heidän välillään:

a) teatterituottajat, kuorot, orkesterit ja musiikkiryhmät;

b) kirjailijat, säveltäjät, kuvanveistäjät, viihdetaiteilijat ja muut yksittäiset taiteilijat;

c) taiteilijat ja muut kulttuurin ammattilaiset ja harjoittajat, jotka osallistuvat sirkusten, viihdepuistojen ja muiden viihdepalvelujen suoraan tarjontaan;

d) taiteilijat ja muut kulttuurin ammattilaiset ja harjoittajat, jotka osallistuvat tanssi- tai diskopalvelujen suoraan tarjontaan sekä tanssinopettajat.

4 artikla

Tekninen apu

1. EU-osapuoli pyrkii antamaan teknistä apua Keski-Amerikka-osapuolen tasavalloille niiden kulttuuriteollisuuden kehittymistä ja kulttuuripolitiikan toteuttamista sekä kulttuurihyödykkeiden ja -palvelujen tuotantoa ja vaihtoa varten.

2. Osapuolet tekevät yhteistyötä, myös helpottamalla tukea, sellaisten toimenpiteiden avulla, kuten koulutus, tietojen, asiantuntemuksen ja kokemusten vaihto sekä politiikan ja lainsäädännön valmisteluun ja teknologian ja tietotaidon käyttöön ja siirtoon liittyvä neuvonta. Teknisellä avulla voidaan myös helpottaa yksityisten yritysten, valtiosta riippumattomien järjestöjen sekä julkisen ja yksityisen sektorin kumppanuuksien välistä yhteistyötä.

B JAKSO

ALAKOHTAISET MÄÄRÄYKSET

5 artikla

Yhteistyö audiovisuaalialalla, elokuva-ala mukaan lukien

1. Osapuolet kannustavat tekemään uusia ja toteuttamaan nykyisiä yhteistuotantosopimuksia yhden tai useamman Euroopan unionin jäsenvaltion ja yhden tai useamman Keski-Amerikka-osapuolen tasavallan välillä.

2. Osapuolet helpottavat asiaa koskevan kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti EU-osapuolen yhden tai useamman tuottajan ja Keski-Amerikka-osapuolen tasavallan yhden tai useamman tuottajan välisten yhteistuotantoteosten pääsyä niiden vastaaville markkinoille asianmukaisin toimenpitein, muun muassa helpottamalla tukea järjestämällä festivaaleja, seminaareja ja toteuttamalla vastaavia aloitteita.

3. Kukin osapuoli kannustaa asianmukaisesti alueensa edistämistä elokuvien ja televisio-ohjelmien kuvaamispaikkoina.

4. Osapuolet tarkastelevat asiaa koskevan kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti kulttuurin ammattilaisten ja harjoittajien elokuvien ja televisio-ohjelmien teossaan tarvitsemien teknisten materiaalien ja laitteiden väliaikaista maahantuontia ja sallivat sen osapuolten alueiden välillä.

6 artikla

Esittävät taiteet

1. Osapuolet tekevät yhteistyötä asiaa koskevan kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti, myös helpottamalla esittävien taiteiden harjoittajien välisten yhteyksien lisäämistä, esimerkkinä ammatillinen vaihto ja koulutus, osallistuminen esiintymiskokeisiin, verkkojen kehittäminen sekä verkottumisen edistäminen.

2. Osapuolet kannustavat toteuttamaan Euroopan unionin yhden tai useamman jäsenvaltion ja Keski-Amerikka-osapuolen tasavallan yhden tai useamman tuottajan välisiä esittävien taiteiden alojen yhteistuotantohankkeita.

3. Osapuolet kannustavat kansainvälisten teatteritekniikkastandardien kehittämistä ja näyttämömerkkien käyttöä. Ne helpottavat yhteistyötä tämän tavoitteen saavuttamiseksi.

7 artikla

Julkaisut

Osapuolet tekevät yhteistyötä asiaa koskevan kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti, myös helpottamalla julkaisujen vaihtoa ja levittämistä toisen osapuolen kanssa seuraavasti:

a) järjestämällä messuja, seminaareja, kirjallisuustapahtumia ja muita vastaavia julkaisuihin liittyviä tilaisuuksia sekä luomalla rakenteet liikkuville kirjastoille;

b) helpottamalla yhteisjulkaisuja ja käännöksiä;

c) helpottamalla kirjastonhoitajien, kirjailijoiden, kääntäjien, kirjakauppiaiden ja kustantajien ammatillista vaihtoa ja koulutusta.

8 artikla

Kohteiden ja historiallisten muistomerkkien suojelu

Osapuolet tekevät yhteistyötä, myös helpottamalla tukea, jolla kannustetaan kohteiden ja historiallisten muistomerkkien suojelua koskevan asiantuntemuksen ja parhaiden käytäntöjen vaihtoa, ottaen huomioon Unescon maailmanperintöä koskevan missio. Tällä yhteistyöllä myös helpotetaan asiantuntijavaihtoa, ammatillista koulutusyhteistyötä, paikallisen yleisön tietoisuuden lisäämistä ja neuvontaa historiallisten kohteiden ja suojattujen alueiden suojelusta sekä kulttuuriperintöön liittyvän lainsäädännön ja siihen liittyvien toimenpiteiden toteuttamisesta, erityisesti sen liittämisestä paikalliseen elämään. Edellä tarkoitettu yhteistyö toteutetaan osapuolten asiaa koskevan kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

C JAKSO

LOPPUMÄÄRÄYKSET

9 artikla

Loppumääräykset

1. Tämän pöytäkirjan määräyksiä sovelletaan EU-osapuolen ja Keski-Amerikka-osapuolen kunkin tasavallan välillä sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisestä päivästä, jona Keski-Amerikka-osapuolen kyseinen tasavalta on tallettanut Unescon yleissopimuksen ratifioimisasiakirjan.

2. Jos kaikki Keski-Amerikka-osapuolen tasavallat ovat tallettaneet Unescon yleissopimuksen ratifioimisasiakirjat ennen tämän sopimuksen V osan (Loppumääräykset) 353 artiklan 2 ja 3 kohdassa tarkoitettua ilmoitusten vaihtoa, tämän pöytäkirjan määräyksiä sovelletaan tämän sopimuksen voimaantulopäivästä alkaen.